

MARY BURDMAN

Lansdowne, Pennsylvania, USA * 1 - 703 - 517 - 0564 * maryburdman@yahoo.com

TRANSLATOR ~ RESEARCHER ~ EDITOR

Professional Profile

Experienced German-to-English translator of books, documents, and articles in many areas, with a focus on legal agreements, documents, and EU policy documents. I have also translated many German articles as well as some 40 books on subjects including history, art and design, and travel.

I lived and worked for almost 25 years in Wiesbaden, Germany in a bilingual – German and U.K. English – office as a researcher / editor of special reports primarily on economic development issues. I have some 30 years of experience in editing texts and publications which were translated from German and other languages into excellent English, both U.S. and U.K. English.

I am a skilled writer and editor; proficient in MS Word and various office computer systems, including CAT tools (Wordfast). I have also travelled widely professionally in North America, Europe and Asia.

Bachelor of Arts, Bryn Mawr College, Bryn Mawr PA, Psychology

Languages: English, German, some French

Professional Experience

Strong Translation (DE>EN) Skills and Written Communication Skills

- Extensive experience in translation, German to English, of books and articles on health issues, history, art and design, and travel. This work includes extensive internet research.
- Extensive experience in writing and editing letters, articles, and reports. I have long experience in composing and editing correspondence, articles, and reports on events and activities, and general editing, including of translated documents into excellent English.
- Very adaptable, having worked for over two decades in a multi-lingual office environment at a private German research and analysis company.

Extensive Research Experience

- Conducted extensive research in fields including economic issues, development policy, history, and art history.
- Interviewed participants in medical studies at Johns Hopkins School of Public Health.

Strong Organizational Skills

- Planned and helped conduct a series of international conferences and seminars in Germany.
- Prepared for participation in conferences in the United States, Europe and Asia, including speechwriting, contact with other participants, organizing travel.

Employment History:

2009 - 2021: German to English Free-Lance Translator. Translated many books and articles on history, travel, design, and medical issues, including research on the various topics.

1986 - 2009: Economic Analyst / Journalist / Editor for EIR Nachrichtenagentur GmbH, Wiesbaden, Germany. Work involved extensive research on current affairs, social development, and healthcare issues. I also edited English-language special reports, articles, and newsletters.

1981- 1985: Assistant Editor, EIR economic journal, Manhattan, NY.

1977- 1981: Research assistant, Dr. D. Stephen Pepper. Pepper Fine Arts and Old Masters, Manhattan, NY.
1974- 1977 Research assistant, Johns Hopkins University School of Health and Hygiene, Baltimore, MD.

Curriculum vitae/Lebenslauf

Mary Burdman (maiden name/geboren McCourt).

I was born on Sept. 16, 1947, in New York, USA. I have a 1969 BA from Bryn Mawr College, Bryn Mawr, PA, in Psychology.

My work experience includes:

2009-21: Freelance translator, German to English, and editor/copyeditor, based in Philadelphia, PA. My experience includes translating articles and books in the following fields: health, history, art and design, travel and transport, medical texts.

1985-2009: Translator, journalist, editor, in English and German, EIR Nachrichtenagentur GmbH, Wiesbaden, Germany. I both wrote and edited articles and special reports. My fields of expertise include social policy and development policy.

1981-85: Associate Editor, EIR economic journal, Manhattan, NY, specializing in financial affairs, economics, Asian affairs.

1977-80: Research associate, Dr. D. Stephen Pepper Fine Arts and Old Masters, Manhattan, New York

1974-77 Research assistant, Johns Hopkins University School of Health and Hygiene, Baltimore, MD

1970-72: Secretary/Research assistant, Economics Department, MIT, Cambridge, MA

Ich bin Amerikanerin, die hat 24 Jahre in Wiesbaden gewohnt. Ich habe für 20 Jahre als Forscherin und Redakteurin in ein Bilingual Deutsch-English Büro gearbeitet. Ich bin in Life Sciences, Wirtschaft, und Sozialpolitik spezialisiert. Ich habe lange Erfahrung in Redaktion von Deutsch zu English übersetzte Texte. Als Forscherin, habe ich viele Reise in Europa, inclusive Russland, und Asien, inclusive China, Indien, Indonesien, und Thailand, und in Israel, gereismacht.

Ich war auch co-Redakteurin von Sonderbericht "Die Eurasische Landbrücke Eisenbahn" 1998.

Mary Burdman, geboren McCourt (Witwe)

Bachelors in Psychologie von Bryn Mawr College, Bryn Mawr, PA.

1970-72: Forschungsmitarbeiterin, Economics Department, MIT, Cambridge, MA

1974-78: Forschungsmitarbeiterin, Johns Hopkins University School of Health and Hygiene Baltimore, MD

1977-80: Forschungsmitarbeiterin für D. Stephen Pepper, Fine Arts and Old Masters, Manhattan, NY

1981-85: Redakteurin, EIR magazine, Manhattan, NY

1985-2009: Forscherin, Übersetzerin, Redakteurin, in Deutsch und Englishch, EIR Nachrichtenagentur GmbH, Wiesbaden, Germany.

2009-21: Übersetzerin für Deutsch-Englisch, Redakteurin, Pennsylvania, USA.

☐ Besitzt eine umfassende Erfahrung der Redaktion von Deutsch-English Beiträge

- Breite Erfahrung mit, und zahlreiche Berufsreisen in West und Ost-Europäischen, und Asiatischen Ländern, u. a. Rußland, China, Indonesien und Thailand.